



[www.wirberliner.de](http://www.wirberliner.de)

## ZAPROSZENIE NA KONFERENCJĘ PRASOWĄ

Szanowni Państwo,

Centrum Badań Historycznych Polskiej Akademii Nauk w Berlinie, we współpracy ze Stadtmuseum w Berlinie i Muzeum Narodowym w Poznaniu prezentuje wystawę

**My, berlińczycy! Wir Berliner!**  
**Historia polsko-niemieckiego sąsiedztwa**

**Konferencja prasowa**  
**środa | 18. marca 2009 | godz. 11.00**  
Ephraim-Palais | Stadtmuseum Berlin  
Poststraße 16  
10178 Berlin-Mitte

**Uczestniczą:**

**dr Franziska Nentwig**  
Dyrektor Stadtmuseum Berlin

**prof. dr Robert Traba**  
Dyrektor Centrum Badań Historycznych  
Polskiej Akademii Nauk w Berlinie  
pomysłodawca i autor koncepcji wystawy

**prof. dr Dominik Bartmann**  
Dyrektor Wystawy Stadtmuseum Berlin

**Anna Baumgartner**  
Autor części wystawy „Epilog – Sztuka współczesna ”  
prezentowanej w Märkischen Museum

**Danuta Słomczyńska**  
Autor koncepcji wystawienniczej i koncepcji plastycznej,  
Pracownia *Ptasia 30*, Poznań

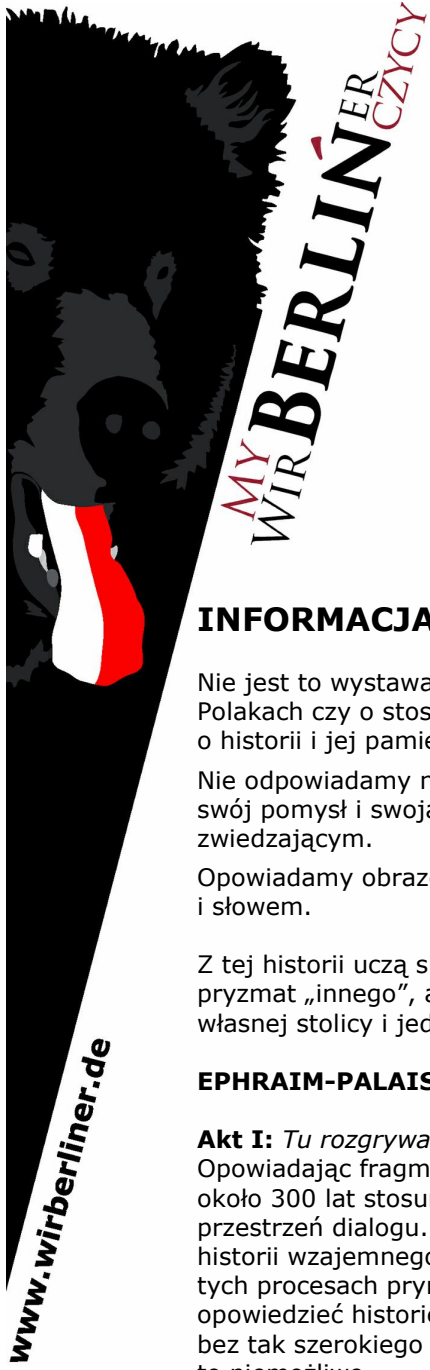
**Otwarcie wystawy**  
**Czwartek | 19 marca 2009 | godz. 18.00**  
Bärensaal | Altes Stadthaus  
Jüdenstraße 42  
10179 Berlin-Mitte

**My, berlińczycy! Wir Berliner!**

projekt wspierany ze środków  
Ministerstwa Spraw Zagranicznych,  
Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa  
Narodowego RP, Fundacji  
Współpracy Polsko-Niemieckiej i  
Fundacji Polsko-Niemieckie  
Pojednanie

Wystawa odbywa się pod  
patronatem Burmistrza Berlina i  
Prezydenta M. St. Warszawy

Ein Projekt des  
**PAN**  
POLSKA AKADEMIA NAUK  
ZENTRUM FÜR HISTORISCHE FORSCHUNG BERLIN  
der Politischen Akademie der Wissenschaften  
CENTRUM BADAŃ HISTORYCZNYCH  
Polskiej Akademii Nauk w Berlinie  
in Zusammenarbeit mit  
**STIFTUNG STADTMUSEUM BERLIN**  
Muzeum Narodowe w Poznaniu



www.wirberliner.de

## INFORMACJA PRASOWA

Nie jest to wystawa tylko o Berlinie. Nie jest to wystawa tylko o Polakach czy o stosunkach polsko-niemieckich. Jest to wystawa o historii i jej pamiętaniu. O Polakach w Berlinie i o Berlinie w Polakach.

Nie odpowiadamy na pytanie, jak opowiadać historię. Mamy jednak swój pomysł i swoją koncepcję, którą oddajemy do oceny zwiedzającym.

Opowiadamy obrazem, eksponatem, nowoczesną wizualizacją i słowem.

Z tej historii uczą się obie strony. Polacy/Niemcy poznają siebie przez pryzmat „innego”, a dodatkowo Niemcy poznają nieznany fragment własnej stolicy i jednocześnie historii wschodniego sąsiada.

### EPHRAIM-PALAIS

#### **Akt I:** *Tu rozgrywała się polityka*

Opowiadając fragment historii Berlina ukazujemy w mikroperspektywie około 300 lat stosunków polsko-niemieckich. Stwarzamy nową przestrzeń dialogu. Ta opowieść umocowana jest w polsko-niemieckiej historii wzajemnego oddziaływania. „Zewnętrzna” sąsiedzkość ma w tych procesach pryncypialne znaczenie. O wiele łatwiej jest opowiedzieć historie Francuzów, Włochów, Rosjan czy nawet Turków bez tak szerokiego zewnętrznego kontekstu. W przypadku Polaków jest to niemożliwe.

#### **Akt II:** *Viva Polonia czyli na przekór stereotypom*

Opowieść o polskich berlińczykach zaczynamy od stereotypów. Konfrontujemy widza ze znanymi kliszami, żeby opowiedzieć o codzienności („schöne Polin”/ „Piękna Polka”), o gospodarce („polnische Wirtschaft”/ „niegospodarność”), o działalności stowarzyszeń („der polnische Reichstag”/ „Polska nierządem stoi”) i polskim katolicyzmie („polnische Katholik”/ „Polak-katolik”).

#### **Akt III:** *... czy Berlin postanowił sobie być Paryżem?*

Dziś Berlin nie tylko odnajduje z powodzeniem swoje miejsce na mapie kulturalnych stolic Europy, ale wręcz prześciga je dynamiką, poziomem życia kulturalnego i szerokim oddechem, stwarzającym przestrzeń przychylną artystom, pisarzom, naukowcom z całego świata. Nie było tak jednak zawsze. Na początku naszej opowieści, w początkach XVIII wieku, Berlin startował do roli „wielokulturowej metropolii nad Szprewą” z pozycji prowincjonalnego miasta. Wówczas to Paryż był „kulturalną stolicą Europy”. Berlin, nie tyle przyciągał artystów jako mecenas kultury, lecz był stacją przesiadkową w drodze do... Paryża, Londynu, Rzymu.

W przestrzeni tego aktu unosi się jeden z głównych lejtmotywów całej wystawy: dlaczego Berlin dla Polaków – mimo bliskości i siły przyciągania – nie stał się „drugim Paryżem”, miastem przyciągającym najwybitniejszych reprezentantów polskiej kultury i nauki, mocno oddziałującym swoimi osiągnięciami na kulturę w całej Polsce?

## Kontakt dla prasy:

**Paulina Gulińska-Jurgiel**  
E-Mail: gulinska@panberlin.de  
Telefon: + 49 (0)30 486 285 40  
www.wirberliner.de

**Anja Schulze**  
E-Mail: presse@stadtmuseum.de  
Telefon: + 49 (0)30 24 002-153  
www.stadtmuseum.de/presse

## WYSTAWA

**My, berlińczycy! Wir Berliner!**  
Historia polsko-niemieckiego sąsiedztwa

## CZAS TRWANIA WYSTAWY

20 marca – 14 czerwca 2009

## MIEJSCA:

### Cześć główna wystawy

**EPHRAIM-PALAIS**  
Poststraße 16  
10178 Berlin  
S+U Alexanderplatz  
U Klosterstraße  
Bus M48, 248

### Epilog – Sztuka współczesna

**MÄRKISCHES MUSEUM**  
Am Köllnischen Park 5  
10179 Berlin  
U Märkisches Museum  
S+U Jannowitzbrücke  
Bus 147

## Godziny otwarcia:

wt., czw., pt., sob., nd:  
godz. 10 – 18  
śr.: 12 – 20  
Wielkanoc/Zielone Świątki - otwarte  
01.05.09 - zamknięte

## Bilety

5,00 Euro | ulgowy 3,00 Euro  
w każdą 1.-ą środę miesiąca  
wstęp bezpłatny,  
zgłoszone wcześniej grupy szkolne,  
dzieci i młodzież do lat 18-tu wstęp  
bezpłatny

W trakcie trwania wystawy bilety zakupione w Ephraim-Palais i w Märkisches Museum są ważne w dniu skasowania w obydwu budynkach.

www.wirberliner.de



MY  
WIR BERLINER  
CZYCY

www.wirberliner.de

## MÄRKISCHES MUSEUM

**Epilog** *Sztuka współczesna*

Epilog wystawy *My, berlińczycy! Wir Berliner! Historia polsko-niemieckiego sąsiedztwa* opowiada o rozwoju polskiego życia artystycznego w Berlinie od 1980 r. po dzień dzisiejszy. Niejako panoramiczny, opatrzone wieloma przykładami przegląd ponad 25 lat sztuki polskiej w Berlinie stawia sobie pytanie: kim jest Polak w Berlinie?

Próba definicji sztuki polskiej napotyka wiele trudności i zawsze wiąże się z pytaniem, czy kategorie narodowe w ogóle są możliwe w odniesieniu do sztuki. Jednak nie to pytanie, lecz poszukiwania „polskich śladów”, jak również artystycznego zmagania się z miastem w dziełach poszczególnych artystów stanowią główny wątek tej części wystawy.

Po II wojnie światowej i podziale świata przez żelazną kurtynę przez długi czas istniała tylko ograniczona wymiana kulturalna między Polską a Berlinem Zachodnim. Zmieniło się to dopiero z początkiem lat 80., kiedy wielu Polaków, najpierw niezdecydowanie, potem w coraz szybszym tempie (w tym artystów i tych, którzy mieli nimi zostać) osiedlało się w mieście nad Szprewą.

Berlin stał się wielokulturowym tygłem, w którym rozwija się sztuka współczesna. Dziś w Berlinie mieszka wielu polskich artystów, młodszej i starszej generacji, którzy w ciągu ostatnich dwudziestu lat przybyli tu z wielu powodów. Wszyscy, kontaktując się z widzami poprzez galerię, uczestnicząc w wystawach, a także dzięki pobytom stypendialnym przyczyniają się do rozwoju życia kulturalnego stolicy Niemiec. W epilogu naświetlimy biografie i dzieła kilku artystów polskich (a także tych posiadających polskie korzenie), artystów różnych pokoleń i różnorodnym dorobku twórczym.

## Kontakt dla prasy:

**Paulina Gulińska-Jurgiel**

E-Mail: [gulinska@panberlin.de](mailto:gulinska@panberlin.de)

Telefon: (030) 486 285 40

[www.wirberliner.de](http://www.wirberliner.de)

**Anja Schulze**

E-Mail: [presse@stadtmuseum.de](mailto:presse@stadtmuseum.de)

Telefon: (030) 24 002-153

[www.stadtmuseum.de/presse](http://www.stadtmuseum.de/presse)

## WYSTAWA

**My, berlińczycy! Wir Berliner!**

Historia polsko-niemieckiego sąsiedztwa

## CZAS TRWANIA WYSTAWY

20 marca – 14 czerwca 2009

## MIEJSCA:

Część główna wystawy

**EPHRAIM-PALAIS**

Poststraße 16

10178 Berlin

S+U Alexanderplatz

U Klosterstraße

Bus M48, 248

Epilog – Sztuka współczesna

**MÄRKISCHES MUSEUM**

Am Köllnischen Park 5

10179 Berlin

U Märkisches Museum

S+U Jannowitzbrücke

Bus 147

## Godziny otwarcia:

wt., czw., pt., sob., nd:

godz. 10 – 18

śr.: 12 – 20

Wielkanoc/Zielone Świątki - otwarte

01.05.09 - zamknięte

## Bilety

5,00 Euro | ulgowy 3,00 Euro

w każdą 1.-ą środę miesiąca

wstęp bezpłatny,

zgłoszone wcześniej grupy szkolne,

dzieci i młodzież do lat 18-tu wstęp

bezpłatny

W trakcie trwania wystawy bilety zakupione w Ephraim-Palais i w Märkisches Museum są ważne w dniu skasowania w obydwu budynkach.

[www.wirberliner.de](http://www.wirberliner.de)